Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Masz iść do domu mego ojca i do mojej rodziny i (stamtąd) wziąć żonę dla mojego syna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Musisz pójść do domu mego ojca, do mojej rodziny, i tam znaleźć żonę dla mojego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale pójdziesz do domu mego ojca i do moich krewnych i *stamtąd* weźmiesz żonę dla mojego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale do domu ojca mego pójdziesz i do rodziny mojej; a weźmiesz stamtąd żonę synowi mojemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale do domu ojca mego pojedziesz i z rodziny mojej weźmiesz żonę synowi memu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz masz udać się do rodziny mego ojca, do moich krewnych, i stamtąd wziąć żonę dla mego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale pójdziesz do domu ojca mego i do rodziny mojej i weźmiesz żonę dla syna mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udasz się do domu mego ojca i do mojej rodziny i stamtąd weźmiesz żonę dla mego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pójdziesz natomiast do mojego rodzinnego domu, do moich krewnych, aby tam wybrać żonę dla mojego syna». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ja zapytałem mego pana: ”A jeżeli ta kobieta nie zechce iść ze mną?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale pójdziesz do domu mojego ojca i do mojej rodziny i weźmiesz żonę dla mojego syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але тільки підеш до дому мого батька і до мого племени і звідти візьмеш жінку моєму синові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz pójdziesz do domu mojego ojca, do mojej rodziny i stamtąd weźmiesz żonę dla mego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie, ale raczej pójdziesz do domu mego ojca i do mojej rodziny i weźmiesz żonę dla mego synaʼ. |